

Cecylia Tatoj

*Universidad de Silesia
Katowice*

El concepto del “color” en los fraseologismos españoles y polacos

Abstract

This article aims at performing – on the basis of cognitive linguistics – an analysis of idioms which are related to the concept of “colour” both in Spanish and in Polish.

Various Polish and Spanish idiomatic expressions are examined with the focus on determining what colours are used and in what sense – literal, metaphorical, or metonymical. The comparative analysis of “colour” idioms in both languages is conducted.

There are many linguistic expressions which use the colour “black” as a metaphor of the negative aspects in both languages. However, despite the tendency to perceive the colour “white” as the opposite of the colour “black,” such juxtaposition has been observed neither in Polish nor in Spanish. The expressions containing the colour “black” usually conote the negative, whereas the expressions with the colour “white” as a symbol of goodness or the positive are very rare.

Keywords

Idioms, cognitive linguistics, metaphorical conceptualization, conceptual system, individual abstract concept.

Según los físicos existen sólo tres colores básicos : el azul, el rojo y el verde. En la pintura también se usa la expresión “colores básicos”, pero no se refiere los mismos que nombran los físicos (azul, rojo y verde), sino al azul, al rojo y al amarillo.

Sin embargo, según los psicólogos, para poder describir el mundo necesitamos seis colores. Son los siguientes : el azul, el rojo, el verde y el amarillo, más el blanco y el negro, aunque éstos dos últimos no se consideran colores precisamente. Como dice L. Hurvich: “Todos los nombres de los demás colores, [...] pueden ser descritos por la referencia a éstos seis y sus combinaciones” (1981 : 3).

Teniendo en cuenta que usamos la lengua para comunicarnos entre nosotros y para describir el mundo, desde un punto de vista lingüístico parece más adecuada la lista confeccionada por los psicólogos. Por este motivo, los colores básicos que necesitamos para hablar tendrían que ser los seis siguientes: el azul, el rojo, el verde, el amarillo, el blanco y el negro. En la siguiente parte de mi trabajo me concentraré en estos colores.

¿Qué simbolismo incluyen los colores?

En primer lugar cabe subrayar que, según J.E. Cirlot, “el simbolismo del color es de los más universalmente conocidos y conscientemente utilizados” (1969: 135). Tanto en España como en Polonia hay muchas connotaciones ligadas a los colores.

Presentaré algunos ejemplos de las más usadas, y después buscaré las semejanzas entre el simbolismo de los colores y las metáforas que aparecen en los fraseologismos. En la explicación de los símbolos de los colores seguiré el *Diccionario de Símbolos* (J.E. Cirlot, 1969), el *Diccionario de los Símbolos* (J. Chevalier, 1986), el *Słownik symboli* (W. Kopaliński, 1999) y el *Słownik stereotypów i symboli ludowych* (J. Bartmiński, red. 1996).

Blanco-

El blanco es símbolo de:

- de pureza,
- de luz,
- simboliza la totalidad y la síntesis de lo distinto, de lo serial,
- simboliza la intemporalidad, el éxtasis, la intuición y lo del más allá, en su aspecto afirmativo y espiritual,
- simboliza las fuerzas diurnas, positivas y evolutivas.

Negro-

El negro se caracteriza por ser:

- contracolor del blanco, su igual en valor absoluto,
- según su matiz o brillo, se convierte en la ausencia o en la suma de los colores, en su negación o en su síntesis,
- aspecto frío, negativo, contracolor de todo color, asociado a las tinieblas primordiales,
- la pasividad absoluta, el estado de la muerte consumado e invariante entre dos noches blancas,

- color del duelo sin esperanza, como una 'nada' sin posibilidades, como el silencio eterno,
- absorbe la luz y no la devuelve, evoca ante todo el caos, la nada, el cielo nocturno, las tinieblas terrenas de la noche, el mal, la angustia, la tristeza,
- el inconsciente y la mente, la melancolía, el pesimismo, la afición o el infiernito,
- posee un aspecto de oscuridad e impureza,
- un color diabólico para evocar, con el rojo, la materia ígnea.

Rojo-

El rojo es:

- el color del fuego y de la sangre palpitante ligado ante todo a la vida,
- el color del alma, de la libido, del corazón, de los sentidos vivos y ardientes,
- sinónimo de juventud, de santidad, de riqueza, de amor.

Verde-

El verde:

- tiene un valor medio entre el calor y el frío, entre lo alto y lo bajo,
- es un color tranquilizador,
- es el color de la primavera cuando la tierra se reviste de un nuevo manto verde, que vuelve a traer la esperanza, al mismo tiempo que la tierra vuelve a resultar nutritiva,
- es el despertar de las aguas primordiales, el despertar de la vida.

Amarillo-

- el más caliente, expansivo y ardiente de los colores,
- color masculino, de luz y vida,
- el color del sol, de los rayos del sol,
- el color de la eternidad, igual que el oro es el metal de la eternidad.

Azul-

- el más inmaterial de los colores, el más frío de ellos,
- color de espacio y del cielo claro del pensamiento,
- el colmo de la pasividad y la renuncia,
- tiene también una significación negativa: el miedo metafísico.

Analizando el simbolismo de los colores notamos que el blanco y el negro son colores opuestos. Hay una contraposición entre el blanco (positivo) y el negro (negativo). El negro, como símbolo de la oscuridad, de la debilidad, de las fuerzas nocturnas, negativas, del sueño, del tiempo, etc., se opone al blanco, símbolo de la luz, de la fuerza, de las fuerzas diurnas, positivas, evolutivas. Estos dos colores opuestos simbolizan el dualismo intrínseco del ser.

Además, los símbolos se dividen en dos grupos: colores cálidos y colores fríos. Los colores cálidos corresponden a procesos de asimilación, actividad (el rojo, el amarillo, y, por extensión, el blanco). Por su parte los colores fríos y retrocedentes corresponden a procesos de desasimilación, pasividad y debilitación (el azul y, por extensión, el negro). En medio se sitúa el verde, como matiz de transición y comunicación entre los dos grupos.

A continuación veremos si en la fraseología se refleja el mismo simbolismo de los colores.

Los fraseologismos relacionados con el concepto de “color” en la lengua española y en la lengua polaca

Analizando los fraseologismos ligados al concepto de color tanto en la lengua española como en la lengua polaca, he llegado a la conclusión de que podemos dividir los fraseologismos en dos grupos: en el primero de ellos, los colores son las metáforas en las que se basa el fraseologismo (p.ej. en “lista negra”, el color es la base de la metáfora), y en el segundo grupo, los colores aparecen en su sentido literal formando sólo una parte del sentido metafórico del fraseologismo (p.ej. “negro de la uña”, aquí el color negro no es una metáfora autónoma, no es la base de la metáfora, el color negro no añade otro significado a las palabras que lo rodean).

Para analizar el simbolismo de los colores me basaré en el primer tipo de fraseologismos, en los que el color es la base de la metáfora. De modo que dejaré a un lado todos los fraseologismos que incluyan el color en su sentido literal.

Negro

La metáfora que más destaca a la hora de hablar sobre los fraseologismos se basa en el color negro. Tanto en la lengua española como en la polaca el color negro está ligado a lo negativo (lo que coincide con el simbolismo de este color). El color negro respondiendo a la idea de “negativo” aparece en las siguientes expresiones españolas:

bestia negra (ser algo o alguien la bestia negra para algo), caerle negro a alguien, centuria negra, dinero negro, duelos me hicieron negra, que yo blanca era / hadas malas me hiciera negra que yo blanca era, ésa es más negra / ésa si es negra, estar negro / ponerse negro, estar negro algo, humor negro, ideas negras, lista negra, magia negra, melancolía negra, mercado negro, misa negra, negra ingratitud, negra retama de escobas, ni perro negro,

ni mozo gallego / ni perro, ni negro, ni mozo gallego, pasar la pena negra, pasarlas negras, penas negras / pena negra / negra pena, pensamientos negros, peste negra, poner alguien negro / poner negro a alguien, poner en la lista negra / estar en la lista negra de alguien, punto negro, señalar con la piedra negra, tener la negra, tenerlo muy negro, tocarle a uno la negra, un dia negro, v  rse las negras, verse negro uno para (hacer cierta cosa), ver(lo) todo de color negro / ver(lo) todo negro / ver las cosas negras, verlo muy negro el porvenir.

En polaco :

czarna dusza, czarna lista (umieścić kogoś na czarnej liście), czarna godzina (na czarną godzinę), czarna melancholia, czarna msza, czarna niewdzięczność, czarna nienawiść, czarna reakcja, czarna rozpacz (pogr  zy   si   w czarnej rozpacz), czarny charakter, czarny dzień / weekend / tydzień / kwartał / rok / okres, czarny handel, czarny humor, by   w czarnym humorze, czarna owca, czarny post  pepek, czarna robota, czarny rynek, czarny smutek, czarny towar, czarne przeczucia (poddawać się czarnym przeczuciom), najczarniejsze obmowy, widzieć / malować / przedstawiać w czarnych barwach / kolorach, czarne my  li (oddawać się czarnym my  slom),   wi  c czarne zamysły.

En español hay también otros fraseologismos basados en el color negro que contienen un sentido racista. Estos fraseologismos provienen de los tiempos de la esclavitud, y est  n ligados al trabajo duro, a la explotación y a la falta de respeto. En polaco no se encuentran estas connotaciones.

casarme quiero, y sea con un triste negro ; boda de negros ; como negra en baño ; fue la negra al baño y tuvo que contar un año ; ir de negras ; jurado ha el baño, de (lo) negro no hacer blanco ; la negra, por ser blanca, contra sí se denueda ; lavar la cabeza a un negro ; merienda de negros ; negro catedrático ; no somos negros ; para qué va al baño la negra, si negra se queda ? / para qué va al baño la negra, si blanca no puede ser ? ; saber hasta los negros ; sacar lo que el negro del sermón ; sobre negro no hay tinta ; trabajar / inflar como un negro / más que un negro ; trabajar de negros / como un negro.

Blanco

Por otra parte, los fraseologismos basados en el color blanco no son numerosos :

– en español

magia blanca,

– en polaco :

igual, biala magia.

En el simbolismo cultural, el color negro se opone al blanco. Sin embargo, aunque hay muchos fraseologismos en los que el color negro expresa lo negativo, he encontrado sólo uno en el que el color blanco se opone indirectamente al negro (magia negra frente a magia blanca). Es interesante que p.ej. haya *lista negra* pero no haya *lista blanca*, haya *humor negro* pero no haya *humor blanco*, se dice en polaco *czarna owca* pero no se dice *biała owca*.

Sin embargo, en ambas lenguas el color que se opone directamente al negro es el color rosa. Se dice en español : *ver(lo) todo de color negro / ver(lo) todo negro / ver las cosas negras* y en polaco : *widzieć / malować / przedstawiać w czarnych barwach / kolorach*; y para expresar lo opuesto encontramos : *verlo todo de color de rosa y widzieć coś w różowych kolorach*. El color negro simboliza el pesimismo y el color rosa el optimismo.

Verde

Durante mis investigaciones sobre los colores en la fraseología, he encontrado algunos ejemplos basados en el color verde. En español y en polaco, por alusión a las frutas cuando no están maduras, significa “inxperto” :

estar verde, być zielonym z czegoś, nie mieć zielonego pojęcia na jakiś temat, mieć zielono w głowie.

Además, en español el color verde está también relacionado con lo obsceno, lo que no existe en la lengua polaca. Por ejemplo :

chiste / cuento / historieta / relato verde, darse / pegarse un verde con alguien, viejo verde.

Tanto el color verde en su sentido metafórico que expresa la inmadurez como el verde en el sentido metafórico que expresa lo obsceno, no coinciden con el simbolismo de este color que se le da en la tradición. No he encontrado ningún fraseologismo en el que el verde significara la esperanza.

Azul

En ambas lenguas aparece la expresión *tener sangre azul, mieć niebieską krew*. Además, en el español hay otra expresión que incluye el color azul : *príncipe azul*, que se refiere al hombre ideal soñado o esperado por una mujer. En ambos casos el color azul no coincide con el simbolismo que se le añade fuera del ámbito lingüístico.

Resumen

El simbolismo de los colores que aparece en nuestra cultura (tanto en la española como en la polaca) no siempre se refleja directamente a través de la lengua. Usamos seis colores básicos para poder describir el mundo que nos rodea, usamos los mismos seis colores básicos en el simbolismo de la religión, de la tradición, pero en los fraseologismos no se establecieron expresiones con todos ellos. La visión del mundo que aparece cuando analizamos los fraseologismos es incompleta:

1. Aparecen solamente algunos colores.
2. Entre los colores prevalece el color negro ligado a la negatividad.
3. Raramente aparece el blanco como oposición al negro.
4. Sin embargo, el contracolor del negro es el color rosa.
5. El color verde simboliza la esperanza, pero en algunos fraseologismos expresa la inmadurez y, en español, también lo obsceno.
6. Encontramos ejemplos basados en el color azul, pero solamente en dos expresiones que nada tienen que ver con el simbolismo *stricto sensu*.
7. Entre los fraseologismos no hay división entre colores cálidos y fríos.
8. Tampoco se puede hablar de "colores básicos".

En suma, se puede decir que entre los fraseologismos encontramos solamente dos colores que forman verdaderas bases metafóricas: el negro y el verde.

En el caso del color negro, la metáfora coincide con el simbolismo de este color. ¿Por qué? La respuesta la podemos encontrar en nuestra experiencia humana. La oscuridad, relacionada estrechamente con la noche fue, como subraya A. Wierzbicka (1990: 99–150), fuente de peligros para el hombre primitivo. Por otro lado, el color negro lo asociamos también con lo sucio.

Hay que añadir que la lengua y la cultura se interrelacionan entre sí. De este modo, dado que el color de luto en España y en Polonia es el negro, lo asociamos también con la tristeza.

El simbolismo del color negro y el significado metafórico de este color tienen su fuente en la experiencia humana. Así podemos explicar el gran rendimiento de la relación entre el color negro y lo negativo.

En el caso del color verde, notamos también que la experiencia humana se refleja en la fraseología. El verde es el color de las frutas cuando no están maduras, de ahí que en los fraseologismos signifique inexperto. (Aunque en español tiene también otra connotación: lo obsceno.) En este caso, la metáfora de la inmadurez no se refleja directamente en el simbolismo. (El color verde es sobre todo símbolo de la esperanza. Pero ¿de dónde deriva? El color verde es sobre todo el color de la primavera, cuando la tierra se reviste de un nuevo manto verde que vuelve a traer la esperanza, al mismo tiempo que la

tierra vuelve a ser nutritiva. De modo que la metáfora y el simbolismo tienen el mismo origen, pero el simbolismo ha ido más allá). Quizás así podemos explicar el escaso rendimiento de esta metáfora (he encontrado solamente dos fraseologismos que la incluyen).

Bibliografía

- Alvar Ezquerra M., dir., 1994: *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Bartmiński J., red., 1996: *Słownik stereotypów i symboli ludowych*. Lublin: Wyd. UMCS.
- Bąba S., Dziamyska G., Liberek J., 1998: *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Bąba S., Liberek J., 2001: *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Berlin B., Kay P., 1969: *Basic Color Terms. Their Universality and Evolution*. University of California Press.
- Buitrago Jiménez A., 1995: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Carpe.
- Chevalier J., 1986: *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cirlot J.E., 1969: *Diccionario de Símbolos*. Barcelona: Editorial Labor.
- Cobaz I. Lopez de Baños, 1989: *Refranes y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid.
- Corpas Pastor G., 1996: *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*, 1967: Barcelona: Editorial Sintes.
- Diccionario de la Lengua Española*, 1992: Madrid: Real Academia Española.
- Doral G., 1997: *Refraneo temático español*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Espinet P., 1991: *Diccionario General de Frases Dichas y Refranes*. Barcelona: Editorial Mitre.
- Fernández M., 1989: *Refranero español*. Madrid: Burdeos.
- Hurvich L., 1981: *Color Vision*. Sunderland, MA: Sinauer.
- Kopalinski W., 1999: *Słownik symboli*. Warszawa: WP.
- Martín Sánchez M., 1997: *Diccionario del español coloquial (Dichos, modismos y locuciones populares)*. Madrid: Tellus.
- Muldner-Nieckowski P., 2003: *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: „Świat Książki”.
- Nowak F., 2000: *Słownik frazeologiczny*. Wrocław: Astrum.
- Pamies A., Iñesta E., Lozano W.C., 1998: “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”. En: J. de D. Luque, A. Pamies, eds.: *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 71–84.
- Skorupka S., 2002: *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: WP.
- Wierzbicka A., 1990: “The Meaning of Colour Terms: Semantics, Culture, and Cognition”. In: *Cognitive Linguistics*. Vol. 1 (1). Berlin–New York: Mouton de Gruyter, 99–150.